

## FA KI RA (1)

### *Free Translation*

Fa Ki Ra also fell in the water, when he was setting fish traps. He called his brother-in-law. "My son and I are going back. My son says he is hungry. My son is crying with hunger," he said. "All right, you two go on back ahead." "Come on, let's go. I'm going to climb up after genip fruits. You will eat genip fruits." So the two of them came back. They were taking the fish out of the traps as they came back. "There is a genip tree with fruits there. Stay there in the canoe. Your uncle and the others will come. I'm going to climb up after genip fruits. You will eat genip fruits." So he climbed up in the tree. He threw down ripe genip fruits. The ripe genip fruits that he threw down were hitting the water. "Wait, I will jump to another branch. Watch me." He climbed the genip tree. He grabbed the branch of the genip tree. He jumped. The genip branch broke off. "Fore," he said. He came down with the genip branch, koorii. He disappeared. The boy's father fell in the water, and he cried. He cried as he was in the canoe. The boy was crying as he was in the canoe, his own father's canoe. Fa Ki Ra's brother-in-law and the others came upon his son as they came back. "Wai came back, and his son is crying there." Wai came back and his son was crying. "My father, my father," the boy was saying as he cried. The boy's uncle spoke sternly to him. "Where is your father that you are crying?" he said. "My father fell in the water there," the boy said, crying. "Your father must be in the water." They cut down a small tree. They poked in the water, to find Fa Ki Ra. They poked to find him. They couldn't, so they left him behind. "Get in my canoe. I guess your father has died." So the boy got in the other canoe. His uncle paddled with him. They went on ahead. He was sitting on top of the stick of the fish trap. They came upon him. "Look at Wai sitting there." "Oh my," he said, imitating them. "I will pull the stick out from under him." They brought him along. They came back in the kanawa bark canoe, taking the fish out of the traps as they came along. They came back late in the afternoon.

### *Interlinear Presentation*

1	<i>Fa Ki Ra</i>	<i>boka</i>	<i>namatamona</i>		<i>amake</i>	<i>ahi</i>	,
	Faa Kii Ra	boka.LIST	na.NOM+M	-mata	-mona	ama -ke	ahi
	(man's name)	enter water	AUX	FP.N+M	REP+M	be DECL+F	then
	npropm	vi	aux		vc		dem

FA KI RA (1)

**wawasi**                      **nawinari**  
 wa- wasi                      na- wina -haari  
 DUP get caught CAUS hang IP.E+M  
 nf                                  vt  
 'Fa Ki Ra also fell in the water, when he was setting fish traps.'

2 **Wabori**                                      **ha**      **hinematamonane**  
 wabori                                      haa hi- na -himata -mona -ne  
 3SG.POSS brother-in-law call OC AUX FP.N+M REP+M BKG+M  
 nm    vt      aux  
 'His brother-in-law called him.'

3 **Ota**      **towakamibone**                                      **okatao**      **ota**  
 otaa to- ka- ka                      -ma.NOM+F -bone okatao otaa  
 1EX.S away COMIT go/come back INT+F my son 1EX  
 pron vi                                      nm      pron  
 "'My son and I are going back.'

4 **Okatao**      **fimimona**                                      **ati**      **ne**      **oi**      **ni**                      **okatao**      **fimi**      **ohi**  
 okatao fimi                      -himona ati na+M ohi na.NFIN okatao fimi ohi  
 my son be hungry REP+M say AUX cry AUX my son hunger cry  
 nm vi                                      vt aux vi aux nm nf vi

**kane**                      **ati**      **nematamona**  
 ka- na+M ati na -himata -mona  
 COMIT AUX say AUX FP.N+M REP+M  
 aux vt aux  
 "'My son says he is hungry. My son is crying with hunger," he said.'

5 **Ee**                      ,      **te**                      **tai**                      **tokahama**  
 ee                      tee tai to- ka- ha -ma  
 yes 2PL.S be ahead CH COMIT AUX back  
 interj pron vi aux  
 "'All right, you two go on back ahead.'

6 **Hima**                      **e**                      **towakama**  
 hima ee to- ka- ka -ma  
 let's go 1IN.S away COMIT go/come back  
 interj pron vi  
 "'Come on, let's go.'

7 **Ora**                      **yama**                                      **obe**  
 ora yama o- na -be  
 genip climb after 1SG.S AUX IMMED+F  
 nm vt aux  
 "'I'm going to climb up after genip fruits.'

8 **Ora**                      **yome**                      **tibe**  
 ora yome ti- na -be  
 genip swallow 2SG.S AUX IMMED+F  
 nm vt aux  
 "'You will eat genip fruits.'

9 **Faya**      **me**                      **kakamemetemone**                                      **fahi**  
 faya me ka- ka -ma -hemete -mone fahi  
 so 3PL.S COMIT go/come back FP.N+F REP+F then  
 conj pron vi dem  
 'So the two of them came back.'

FA KI RA (1)

10 *Aba me me yaba namahite* , *Ora*  
 aba me me yaba na -ma -hitI ora  
 fish 3PL.O 3PL.S take out AUX back along the way genip  
 nm pron pron vt aux

*kawe amake ahi* .  
 ka- waa.NOM+M ama -ke ahi  
 COMIT stand be DECL+F there  
 vi vc dem

"They were taking the fish out of the traps as they came back. "There is a genip tree with fruits there."

11 *Kakafowa karama tina* .  
 ka- ka- fowa na -karahama ti- na  
 DUP COMIT be in water AUX only do 2SG.S AUX  
 vi aux aux

"Stay there in the canoe."

12 *Koko me kamakiba ama* .  
 koko me ka -ma -kI.NOM -ba ama  
 2SG.POSS.mother's brother 3PL.S go/come back coming FUT be  
 nm pron vi vc

"Your uncle and the others will come."

13 *Koko me kamakiba ama* .  
 koko me ka -ma -kI.NOM -ba ama  
 2SG.POSS.mother's brother 3PL.S go/come back coming FUT be  
 nm pron vi vc

"Your uncle and the others will come."

14 *Kakafowa karama tina* .  
 ka- ka- fowa na -karahama ti- na  
 DUP COMIT be in water AUX only do 2SG.S AUX  
 vi aux aux

"Stay there in the canoe."

15 *Ora yama omatibe* .  
 ora yama o- na -mata -be  
 genip climb after 1SG.S AUX short time IMMED+F  
 nm vt aux

"I'm going to climb up after genip fruits."

16 *Ora yome tibe* .  
 ora yome ti- na -be  
 genip swallow 2SG.S AUX IMMED+F  
 nm vt aux

"You will eat genip fruits."

17 *Faya tokomisehimatamonaka fahi* .  
 faya to- ka -misa -himata -mona -ka fahi  
 so away go/come up FP.N+M REP+M DECL+M then  
 conj vi dem

'So he climbed up in the tree.'

18 *Tokomise tokomisematamonane ora* ,  
 to- ka -misa+M , to- ka -misa -himata -mona -ne , ora  
 away go/come up vi away go/come up FP.N+M REP+M BKG+M genip  
 vi vi dem nm

FA KI RA (1)

**hati ora hati were nebanoho**  
 hati ora hati were na -hiba -no -ho  
 ripe genip ripe throw AUX FUT+M IP.N+M DUP  
 pn nm pn vt aux  
 'He climbed up. He threw down ripe genip fruits.'

19 **Ora hati were ne ka ora koho nematamona**  
 ora hati were na+M ka ora koho na -himata -mona  
 genip ripe throw AUX which genip hit AUX FP.N+M REP+M  
 nm pn vt aux prt nm vi aux

**amane ahi**  
 ama -ne ahi  
 SEC BKG+M then  
 sec dem

'The ripe genip fruits that he threw down were hitting the water.'

20 **Ora koho nematamonaka ahi**  
 ora koho na -himata -mona -ka ahi  
 genip hit AUX FP.N+M REP+M DECL+M then  
 nm vi aux dem

'The genip fruits were hitting the water.'

21 **Hiba ora ta tokane ora ta tokane**  
 hiba ora taa to- ka- na+M , ora ta tokane  
 wait genip protrude CH COMIT AUX , genip protrude CH COMIT AUX  
 interj nm vi aux nm vi aux

**yoyora omatibe**  
 yo- yora o- na -mata -be  
 DUP jump at 1SG.S AUX short time IMMED+F  
 vt aux

""Wait, I will jump to another branch.""

22 **Owa tekatoma**  
 owa ti- ka- katoma  
 1SG.O 2SG.S COMIT look at  
 pron vt

""Watch me.""

23 **Faya ora yama ne ora ino wara**  
 faya ora yama na+M , ora , ino wara  
 so genip climb after AUX genip branch+M grab  
 conj nm vt aux nm pn vt

**tokanematamona ahi**  
 to- ka- -na -himata -mona ahi  
 CH COMIT DUP FP.N+M REP+M then  
 aux dem

'He climbed the genip tree. He grabbed the branch of the genip tree.'

24 **Yora towiti rama ahi**  
 yora to- na -witI+M rama ahi  
 jump away AUX out unusual then  
 vi aux prt dem

'He jumped.'

FA KI RA (1)

25 **Ora ino sore tonematamona ahi**  
 ora ino sore to- na -himata -mona ahi  
 genip branch+M pull off CH AUX FP.N+M REP+M then  
 nm pn vt aux dem

'The genip branch fell off.'

26 **Faii ati nematamona ahi**  
 faii ati na -himata -mona ahi  
 interj say AUX FP.N+M REP+M then  
 vt aux dem

""Fore," he said.'

27 **Ora ino kihi kakise rama ahi koorii**  
 ora ino kihi ka- ka -risa+M rama ahi koorii  
 genip branch+M along with COMIT go/come down unusual then sound  
 nm pn prt vi prt dem  
 , **fawa tehibanoho**  
 fawa na -tee -hiba -no -ho  
 disappear AUX HAB FUT+M IP.N+M DUP  
 vi aux

'He came down with the genip branch, koorii. He disappeared.'

28 **Faya bati inamatewe bati boke ohi**  
 faya bati inamatewe bati boka+M ohi  
 so 3SG.POSS.father child 3SG.POSS.father enter water cry  
 conj nm nm nm vi dem

**ne oi ni kafowematamonaka**  
 na+M ohi na.NFIN ka- fowa -himata -mona -ka  
 AUX cry AUX COMIT be in water FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux vi aux vi

'The boy's father fell in the water, and he cried. He cried as he was in the canoe.'

29 **Inamatewe oi ni kafowematamona fare**  
 inamatewe ohi na.NFIN ka- fowa -himata -mona fare  
 child cry AUX COMIT be in water FP.N+M REP+M same+M  
 nm vi aux vi dem

**bati ka kanawa ya**  
 bati ka kanawa ya  
 3SG.POSS.father POSS canoe ADJU  
 nm prt nf prt

'The boy was crying as he was in the canoe, his own father's canoe.'

30 **Faya Fa Ki Ra biti oi ni wabori**  
 faya , Faa Kii Ra biti ohi na.NFIN wabori  
 so (man's name) 3SG.POSS.son cry AUX 3SG.POSS brother-in-law  
 conj npropm nm vi aux nm

**me hiwasimakimatamona**  
 me hi- wasi -makI -himata -mona  
 3PL.S OC find following FP.N+M REP+M  
 pron vt

'Fa Ki Ra's brother-in-law and the others came upon his son as they came back.'

31 **Wai kama biti ohi na ahi**  
 Wai ka -ma+F biti ohi na.CONT+M ahi  
 (man's name) go/come back 3SG.POSS.son cry AUX there  
 npropm vi nm vi aux dem

""Wai came back, and his son is crying there.""

FA KI RA (1)

32 *Wai*                    *kama*                    *biti*                    *ohi*    *ne* ,  
 Wai                    ka                    -ma+F    biti                    ohi    na+M  
 (man's name)    go/come back    3SG.POSS.son    cry    AUX  
 npropm                    vi                    nm                    vi                    aux

*Okobi*                    *abi*                    *okobira*  
 o-                    ka    abi                    abi                    o-                    ka                    abi                    -ra  
 1SG.POSS    POSS    father                    father                    1SG.POSS    go/come    father    NPQ  
 nm                    nm                    nm

*okobira*                    *okobira*                    *inamatewe*                    *ohi*  
 o-                    ka                    abi                    -ra    o-                    ka                    abi                    -ra    inamatewe    ohi  
 1SG.POSS    go/come    father    NPQ    1SG.POSS    go/come    father    NPQ    child                    cry  
 nm                    nm                    nm                    nm                    nm                    vi

*ni*                    *ati*                    *nematamona*  
 na.NFIN    ati    na    -himata    -mona  
 AUX                    say    AUX    FP.N+M    REP+M  
 aux                    vt                    aux

'Wai came back and his son was crying. "My father, my father," the boy was saying as he cried.'

33 *Inamatewe*                    *kokori*                    *hora*                    *nematamonane*  
 inamatewe    kokori                    hora                    na    -himata    -mona    -ne  
 child                    3SG.POSS.mother's brother    scold    AUX    FP.N+M    REP+M    BKG+M  
 nm                    nm                    vt                    aux

'The boy's uncle spoke sternly to him.'

34 *Hibaka*                    *ya*                    *abi*                    *toeno*                    *ohi*                    *tine*  
 hibaka                    ya                    abi                    to-    ha    -hino    ohi    ti-    na    -ne  
 where                    ADJU    2SG.POSS.father    CH    be    IP.N+M    cry    2SG.S    AUX    CONT+F  
 interrog    prt                    nm                    vc                    vi                    aux

*tiriya*                    ?    *ati*                    *nematamonane*  
 ti-    ri    -ya                    ?    ati    na    -himata    -mona    -ne  
 2SG.S    CQ+F    now                    say    AUX    FP.N+M    REP+M    BKG+M  
 prt                    vt                    aux

'"Where is your father that you are crying?" he said.'

35 *Okobi*                    *bokahare*                    *aya*                    *inamatewe*                    *oi*                    *ni*  
 o-                    ka    abi                    boka                    -hare    aya                    inamatewe                    ohi                    na.NFIN  
 1SG.POSS    POSS    father                    enter water    IP.E+M    there    child                    cry                    AUX  
 nm                    vi                    dem                    nm                    vi                    aux

*ati*                    *nematamona*  
 ati    na    -himata    -mona  
 say    AUX    FP.N+M    REP+M  
 vt                    aux

'"My father fell in the water there," the boy said, crying.'

36 *Abi*                    *hofe*                    *awa*                    *ahi*  
 abi                    hofa+M                    awa                    ahi  
 2SG.POSS.father    be in water                    seem+M    there  
 nm                    vi                    sec                    dem

'"Your father must be in the water."'

37 *Awa*                    *me*                    *ti*                    *nakosa*                    *awa*                    *me* ,                    *Fa Ki Ra*                    *tabiyo*  
 awa                    me                    tii                    na    -kosa+F    awa                    me                    Faa Kii Ra                    tabiyo  
 tree                    3PL.S    cut through                    AUX middle    tree                    3PL                    (man's name)                    absence  
 nf                    pron    vt                    aux                    nf                    pron                    npropm                    pn

FA KI RA (1)

*yama me saka nemetemone ahi*  
 yama me saka na -hemete -mone ahi  
 thing 3PL.S pierce repeatedly AUX FP.N+F REP+F then  
 nf pron vt aux dem

'They cut down a small tree. They poked in the water, to find Fa Ki Ra.'

38 *Me bori hine , me bori hikaramako*  
 me bori hi- na+M , me bori hi- ka- na -ra -mako  
 3PL.S poke OC AUX 3PL.S poke OC COMIT AUX NEG for this reason+M  
 pron vt aux pron vt aux

*me hekanakosehimatamonaka*  
 me hi- ka- kana -kosa -himata -mona -ka  
 3PL.S OC COMIT leave middle FP.N+M REP+M DECL+M  
 pron vt

'They poked to find him. They couldn't, so they left him behind.'

39 *Tifoyawahahi*  
 ti- foya -waha -hi  
 2SG.S be inside change DUP  
 vi

""Get in my canoe.""

40 *Abi , ahabe awa*  
 abi , ahaba+M awa  
 2SG.POSS.father die seem+M  
 nm vi sec

""I guess your father has died.""

41 *Faya inamate foyawematamona*  
 faya inamate foya -waha -himata -mona  
 so child be inside change FP.N+M REP+M  
 conj nm vi

'So the boy got in the other canoe.'

42 *Kokori ori hikanematamonaka*  
 kokori ori hi- ka- na -himata -mona -ka  
 3SG.POSS.mother's brother paddle OC COMIT AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 nm vi aux

'His uncle paddled with him.'

43 *Me tai tokahamemetemone ahi*  
 me tai to- ka- ha -ma -hemete -mone ahi  
 3PL.S be ahead CH COMIT AUX back FP.N+F REP+F then  
 pron vi aux dem

'They went on ahead.'

44 *Me tai tokahama me , itarimatamonaka wawasi noki tame ya*  
 me tai to- ka- ha -ma+F me , ita -rI -himata -mona -ka wawasi noki tame ya  
 3PL.S be ahead CH COMIT AUX back 3PL.S sit raised surface FP.N+M REP+M DECL+M DUP get caught end+F foot+F ADJU  
 pron vi aux pron nf pn pn prt

'They went on ahead. He was sitting on top of the stick of the fish trap.'

FA KI RA (1)

45 *Me hiwasimematamona*  
 me hi- wasi -ma -himata -mona  
 3PL.S OC find back FP.N+M REP+M  
 pron vt

'They came upon him.'

46 *Wai itariaro ha*  
 Wai ita -rI -haaro haa  
 (man's name) sit raised surface look+F DEM  
 npropm vi dem

""Look at Wai sitting there.""

47 *Ooo ati nematamonane me ati tomihari*  
 ooo ati na -himata -mona -ne me ati tomi -haari  
 oh no say AUX FP.N+M REP+M BKG+M 3PL.POSS voice imitate IP.E+M  
 interj vt aux pron pn vt

""Oh my," he said, imitating them.'

48 *Hose okanaketasemata ama*  
 hose o- ka- na -kI -tasa -himata ama  
 pull out 1SG.S COMIT AUX coming again FP.N+M SEC  
 vt aux sec

""I will pull the stick out from under him.""

49 *Me hekame faya me*  
 me hi- ka- ka -ma+M faya me  
 3PL.S OC COMIT go/come back so 3PL.S  
 pron vt conj pron

*kamawemetemone fahi kanawa ataro ya aba me*  
 ka -ma -waha -hemete -mone fahi kanawa ataro ya aba me  
 go/come back change FP.N+F REP+F then tree sp bark+M ADJU fish 3PL.O  
 vi dem nm pn prt nm pron

*me yaba namaite mati*  
 me yaba na -ma -hitI mati  
 3PL.S take out AUX back along the way 3PL.S  
 pron vt aux pron

'They brought him along. They came back in the kanawa bark canoe, taking the fish out of the traps as they came along.'

50 *Aba me me yaba namaite me aba*  
 aba me me yaba na -ma -hitI me aba  
 fish 3PL.O 3PL.S take out AUX back along the way 3PL.S fish  
 nm pron pron vt aux pron nm

*me me yaba namahite bai toke ya*  
 me me yaba na -ma -hitI bahi to- ka.NOM+M ya  
 3PL.O 3PL.S take out AUX back along the way sun away go/come ADJU  
 pron pron vt aux nm vi prt

*me kama mati*  
 me ka -ma+F mati  
 3PL.S go/come back 3PL.S  
 pron vi pron

'They came along taking the fish out of the traps. They came back late in the afternoon.'